
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 1.06

"Gelignite"

Margaret et Peter viennent à Elizabeth avec une demande. Avec un scandale royal sur le point d'éclater dans les journaux, la reine mère intervient.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Julian Jarrold

Date de la première:
16.11.2016

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth The Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Alex Jennings	...	David, Duke of Windsor
Harriet Walter	...	Clemmie Churchill
John Lithgow	...	Winston Churchill
Nicholas Rowe	...	Jock Colville
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Ben Miles	...	Peter Townsend
Daniel Ings	...	Mike Parker
Lizzy McInnerny	...	Bobo Macdonald
Lia Williams	...	Wallis Simpson
Paul Thornley	...	Bill Mattheson

1

00:00:06,160 --> 00:00:09,840
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:36,600 --> 00:00:39,960
Plus d'un demi-million de personnes
se sont entassées à Epsom.

3

00:00:40,040 --> 00:00:44,320
Voici maintenant Sa Majesté la reine
qui vient assister au Derby.

4

00:00:44,400 --> 00:00:46,520
Sa voiture, qui arbore l'étendard royal,

5

00:00:46,600 --> 00:00:49,600
roule lentement sur la piste
depuis Tattenham Corner.

6

00:00:49,680 --> 00:00:51,600
En compagnie du duc d'Édimbourg,

7

00:00:51,680 --> 00:00:54,680
la reine fait signe à la foule
pour la remercier de son accueil.

8

00:00:54,760 --> 00:00:58,400
Le public déborde d'enthousiasme
pour le beau jeune couple

9

00:00:58,480 --> 00:01:01,000
qui incarne une ère nouvelle.

10

00:01:03,520 --> 00:01:05,400
Un demi-million de personnes...

11

00:01:08,680 --> 00:01:10,520
à une course hippique.

12

00:01:12,280 --> 00:01:18,240
Le couronnement a fait de votre sœur
la femme la plus célèbre au monde.

13

00:01:24,080 --> 00:01:25,720
Mais je suis la plus chanceuse.

14

00:01:28,520 --> 00:01:31,120
Et lors de notre voyage romantique
en Rhodésie...

15

00:01:31,200 --> 00:01:32,680
Visite officielle en Rhodésie.

16

00:01:32,760 --> 00:01:36,240
- Avec l'homme que j'aime.
- En secret.

17

00:01:36,320 --> 00:01:38,320
Je serai la plus heureuse.

18

00:01:51,880 --> 00:01:54,400
J'ai un sujet, chef. C'est important.

19

00:01:54,480 --> 00:01:57,200
Tant que ça ne concerne pas
la famille royale, je t'écoute.

20

00:01:57,280 --> 00:01:59,120
Ça concerne la famille royale.

21

00:01:59,200 --> 00:02:05,600
Laisse-moi deviner. Grâce à une belle
jeune femme et une cérémonie télévisée...

22

00:02:05,680 --> 00:02:06,880
Merci, Bob.

23

00:02:06,960 --> 00:02:10,280
...une institution anachronique et usée
a pris un coup de jeune,

24

00:02:10,360 --> 00:02:14,520
un pays a été libéré de l'austérité
du rationnement de la guerre,

25

00:02:14,600 --> 00:02:18,520
on a retrouvé notre place
de grande puissance mondiale.

26

00:02:18,600 --> 00:02:21,800
- Quel ramassis de conneries. Un verre ?
- Je ne devrais pas.

27

00:02:21,880 --> 00:02:24,560
- Il est bientôt midi.
- Les journaux.

28

00:02:24,640 --> 00:02:26,000
- Merci, Mary.
- De rien.

29

00:02:26,080 --> 00:02:28,760
- C'est la princesse Margaret.
- Quoi ?

30

00:02:28,840 --> 00:02:30,880
En quittant l'abbaye
le jour du couronnement,

31

00:02:30,960 --> 00:02:34,360
je l'ai vue enlever une peluche
sur l'uniforme d'un homme.

32

00:02:34,440 --> 00:02:36,360
- Une peluche ?
- Oui. Une peluche.

33

00:02:36,440 --> 00:02:38,800
Je croyais qu'on faisait
des reportages sérieux.

34

00:02:38,880 --> 00:02:43,280
C'est sérieux, car l'homme en question,
l'ancien écuyer de son père,

35

00:02:43,360 --> 00:02:46,840
le colonel d'aviation Peter Townsend,
est un roturier,

36

00:02:46,920 --> 00:02:50,080
et un roturier divorcé qui plus est.

37

00:02:51,080 --> 00:02:53,520
Historiquement,
quand ces gens-là divorcent,

38

00:02:53,600 --> 00:02:56,440
ils sont réformés ou doivent abdiquer.

39

00:02:56,520 --> 00:02:59,720
Nouvelle confrontation entre l'Église
et l'État ? C'est un gros sujet.

40

00:02:59,800 --> 00:03:02,600
Comme le crash du Comet,

41

00:03:02,680 --> 00:03:06,360
la mort de Staline qui préfigure
un remaniement du pouvoir.

42

00:03:06,440 --> 00:03:09,720
Laissez-moi l'écrire, patron.
J'ai un pressentiment.

43

00:03:09,800 --> 00:03:10,880
Basé sur quoi ?

44

00:03:15,120 --> 00:03:16,520
Qu'est-ce que tu fais ?

45

00:03:16,600 --> 00:03:21,680
Enlever une peluche du veston d'un homme,
c'est un geste aussi intime qu'un baiser.

46

00:03:21,760 --> 00:03:25,480
Voire plus, car il laisse supposer
que le baiser a déjà eu lieu.

47

00:03:26,720 --> 00:03:29,800
Désolé, mais je ne peux pas

mettre ça en une.

48

00:03:29,880 --> 00:03:32,600

Laissez-moi l'écrire, puis vous déciderez.

49

00:03:34,640 --> 00:03:35,720

D'accord.

50

00:03:38,800 --> 00:03:40,280

Que ça soit pimenté.

51

00:03:41,200 --> 00:03:42,960

- Percutant.

- Oui, monsieur.

52

00:04:48,960 --> 00:04:52,840

BOMBE À RETARDEMENT

53

00:05:00,960 --> 00:05:04,600

GRAND SALON

54

00:05:08,240 --> 00:05:10,400

Standardiste.

Bonjour, Votre Altesse Royale.

55

00:05:10,480 --> 00:05:13,080

Bonjour, j'aimerais parler à ma sœur.

56

00:05:13,480 --> 00:05:15,360

Un instant, je vous prie.

57

00:05:20,040 --> 00:05:23,000

- Londres.

- Buckingham Palace, s'il vous plaît.

58

00:05:23,080 --> 00:05:26,200

- Victoria 48, 32.

- Restez en ligne.

59

00:05:27,120 --> 00:05:29,000

Buckingham Palace, bonjour.

60

00:05:29,840 --> 00:05:31,000
Allez-y.

61

00:05:31,200 --> 00:05:34,680
J'ai Son Altesse Royale,
la princesse Margaret, pour Sa Majesté.

62

00:05:34,760 --> 00:05:36,000
- Certainement.
- Merci.

63

00:05:36,080 --> 00:05:37,680
Pouvez-vous rester en ligne ?

64

00:05:38,280 --> 00:05:41,760
Monsieur, la princesse Margaret
pour Sa Majesté.

65

00:05:42,280 --> 00:05:43,840
Merci.

66

00:06:06,800 --> 00:06:10,360
J'ai Son Altesse Royale,
la princesse Margaret, pour Sa Majesté.

67

00:06:10,440 --> 00:06:12,320
Oui, dans la salle du petit-déjeuner.

68

00:06:12,400 --> 00:06:14,960
- Salle du petit-déjeuner.
- Oui, monsieur.

69

00:06:19,360 --> 00:06:21,400
Téléphone pour vous, madame.

70

00:06:24,360 --> 00:06:27,880
Son Altesse Royale, la princesse Margaret,
Votre Majesté.

71

00:06:30,400 --> 00:06:34,240
- Bonjour, vous.
- Bonjour, vous.

72

00:06:34,320 --> 00:06:37,800
Je me demandais si on pourrait dîner
tous ensemble très bientôt ?

73

00:06:38,360 --> 00:06:41,040
- Avant que j'aille en Rhodésie.
- Certainement.

74

00:06:41,120 --> 00:06:44,680
- Mardi ? Maman est sortie.
- Je dois vérifier.

75

00:06:44,760 --> 00:06:47,280
- Magnifique.
- Et c'est qui, nous tous ?

76

00:06:49,320 --> 00:06:52,520
Vous, moi et Philip et...

77

00:06:52,600 --> 00:06:54,960
J'aimerais venir avec Peter,
si je peux.

78

00:06:56,320 --> 00:06:58,920
- Peter-Peter ?
- Oui, Peter.

79

00:07:00,360 --> 00:07:05,360
- Comment ça, "oh" ?
- Rien. Oh, formidable.

80

00:07:05,880 --> 00:07:08,200
Il y a une chose
dont on aimerait parler avec vous.

81

00:07:09,480 --> 00:07:11,200
Vous recommencez.

82

00:07:11,280 --> 00:07:15,960
- Désolée. Vous me donnez un indice ?
- Non.

83

00:07:17,920 --> 00:07:20,680

- Arrêtez.

- Désolée.

84

00:07:20,760 --> 00:07:23,440

- Vous regardez pour mardi soir, alors ?

- Bien.

85

00:07:28,400 --> 00:07:30,160

On va bien s'amuser.

86

00:07:31,680 --> 00:07:32,680

Formidable.

87

00:07:36,840 --> 00:07:37,840

Formidable.

88

00:07:51,440 --> 00:07:52,600

Nous y sommes.

89

00:07:53,960 --> 00:07:57,080

- Monsieur.

- Merci.

90

00:08:14,840 --> 00:08:18,000

- Quel est votre nom, très chère ?

- Merci, messieurs.

91

00:08:18,080 --> 00:08:20,880

Merci beaucoup.

92

00:08:21,880 --> 00:08:23,200

Vous êtes trop aimables.

93

00:08:23,800 --> 00:08:25,880

Nous avons un invité spécial
cet après-midi.

94

00:08:25,960 --> 00:08:31,320

Il rentre tout juste du Caire,
où il travaillait comme photoreporter.

95

00:08:31,400 --> 00:08:33,919
Notre ami Tony Longdon.

96

00:08:34,000 --> 00:08:36,039
Bien, Longdon.

97

00:08:38,240 --> 00:08:40,720
Merci, les gars.
Ça fait plaisir d'être de retour.

98

00:08:40,799 --> 00:08:43,919
Mesdames, peut-on fermer les volets ?

99

00:08:48,360 --> 00:08:49,920
Parfait.

100

00:08:50,000 --> 00:08:53,880
Comme l'a dit Baron,
je rentre tout juste du Caire

101

00:08:54,480 --> 00:08:58,200
et j'essaie encore de digérer
le soulèvement populaire,

102

00:08:58,960 --> 00:09:02,440
le coup d'État militaire violent
et la révolution dont j'ai été témoin.

103

00:09:02,520 --> 00:09:04,000
Ces foutus indigènes.

104

00:09:04,080 --> 00:09:07,320
Vous connaissez le roi Farouk.
Un personnage haut en couleur.

105

00:09:07,400 --> 00:09:11,800
- Il possède plus de cent voitures.
- Presque autant que moi.

106

00:09:11,880 --> 00:09:14,400
- Il les a toutes fait peindre en rouge.
- Splendide.

107

00:09:14,480 --> 00:09:16,440
Il roulait à toute vitesse
dans les rues du Caire

108

00:09:16,520 --> 00:09:19,200
et tirait sur tous les piétons
en travers de son chemin.

109

00:09:20,320 --> 00:09:21,920
Chasse au faisan !

110

00:09:23,320 --> 00:09:27,200
C'est sans doute pour ça qu'il a
été forcé d'abdiquer l'année dernière.

111

00:09:27,280 --> 00:09:32,800
Et maintenant, c'est le nom de cet homme,
Nasser, qui est sur toutes les lèvres.

112

00:09:32,880 --> 00:09:37,440
Il a le charisme d'unir, non seulement
son pays, mais aussi tout le monde arabe.

113

00:09:38,240 --> 00:09:42,560
En attisant des sentiments
anti-occidentaux et antimonarchiques.

114

00:09:46,200 --> 00:09:48,480
Voici le Shepherd's.

115

00:09:50,120 --> 00:09:53,800
Un célèbre hôtel britannique,
un symbole du pouvoir colonial.

116

00:09:54,960 --> 00:09:56,040
Avant les émeutes...

117

00:09:58,400 --> 00:09:59,960
- Seigneur.
- Et après.

118

00:10:01,560 --> 00:10:03,720
Que veut dire cette inscription ?

119
00:10:07,760 --> 00:10:10,360
"Mort aux impérialistes".

120
00:10:13,280 --> 00:10:15,680
Mais tout n'est pas sombre.

121
00:10:15,760 --> 00:10:18,120
Mike, j'ai un petit cadeau pour vous.

122
00:10:19,480 --> 00:10:20,880
Voilà qui est mieux !

123
00:10:43,280 --> 00:10:46,800
- Donnez-lui un pourboire.
- Ne le dites pas à ma femme.

124
00:10:48,200 --> 00:10:49,200
Bon pourboire.

125
00:10:54,400 --> 00:10:56,560
- Où étiez-vous aujourd'hui ?
- Nulle part.

126
00:10:56,640 --> 00:10:59,680
Enfin si, mais pas un endroit
qui vous intéresserait.

127
00:10:59,760 --> 00:11:01,000
C'est un lunch club.

128
00:11:01,960 --> 00:11:04,640
- Où ?
- À Soho.

129
00:11:09,280 --> 00:11:10,720
Il n'y a que des hommes.

130
00:11:11,920 --> 00:11:13,680
Qui parlent de femmes.

131

00:11:14,440 --> 00:11:17,560
Non. On a parlé de l'Égypte
si vous voulez savoir.

132

00:11:17,640 --> 00:11:19,840
Et de la révolution
qui vient d'y avoir lieu.

133

00:11:19,920 --> 00:11:23,480
Sans compter les troubles en Croatie,
en Albanie, au Monténégro,

134

00:11:23,560 --> 00:11:25,560
en Yougoslavie, en Hongrie, en Italie.

135

00:11:26,080 --> 00:11:27,480
Prenez-en bonne note.

136

00:11:30,120 --> 00:11:33,200
Et oui, on a un peu parlé de femmes
lors du café et du brandy.

137

00:11:34,800 --> 00:11:37,480
Qu'espérez-vous ?
C'est un club pour hommes.

138

00:11:46,120 --> 00:11:51,320
- Il y aura qui ce soir ?
- Juste vous, moi, Margaret et Peter.

139

00:11:51,760 --> 00:11:57,160
Quoi ? Peter Townsend ? Pourquoi
on doit se mettre sur notre 31 alors ?

140

00:11:57,320 --> 00:12:00,640
Elle a insisté. Elle voulait
que ce soit une occasion spéciale.

141

00:12:00,720 --> 00:12:03,400
Avec lui ? N'est-ce pas
une contradiction dans les termes ?

142
00:12:05,080 --> 00:12:07,000
Il n'a pas fait son vilain garçon, hein ?

143
00:12:08,920 --> 00:12:10,720
Je n'en sais pas plus que vous.

144
00:12:24,880 --> 00:12:26,040
Ça va aller.

145
00:12:36,160 --> 00:12:37,240
Venez.

146
00:12:41,800 --> 00:12:44,520
- Laissez-nous, maintenant.
- Bien, madame.

147
00:12:48,000 --> 00:12:49,360
Laissez ça.

148
00:13:07,800 --> 00:13:08,920
Excusez-moi.

149
00:13:14,880 --> 00:13:17,000
Je vous ai demandé de venir ce soir,

150
00:13:17,280 --> 00:13:20,000
car il y a une chose
dont je voulais discuter avec vous.

151
00:13:20,960 --> 00:13:25,080
Vous savez déjà que, comme Peter
fait tant partie de notre famille

152
00:13:25,160 --> 00:13:27,560
et est si loin de la sienne,

153
00:13:27,640 --> 00:13:30,320
une amitié s'est développée entre nous.

154
00:13:33,440 --> 00:13:36,640
Et depuis la mort de papa,

qui m'a beaucoup affectée,

155

00:13:36,720 --> 00:13:39,280
et avec votre succession,
votre couronnement

156

00:13:39,360 --> 00:13:43,200
et le fait que vous soyez
de plus en plus occupée,

157

00:13:43,280 --> 00:13:48,120
Peter est pratiquement devenu
mon seul compagnon. Et vice versa.

158

00:13:49,840 --> 00:13:53,520
Et quand son divorce a été prononcé
en décembre l'année dernière,

159

00:13:53,600 --> 00:13:57,760
il nous a semblé naturel
de commencer à penser au genre de...

160

00:13:59,920 --> 00:14:03,560
d'avenir qu'on pourrait avoir ensemble.

161

00:14:04,120 --> 00:14:08,440
Et nous avons pris une décision en avril.
Juste avant le couronnement...

162

00:14:10,520 --> 00:14:12,360
Qu'un jour...

163

00:14:15,160 --> 00:14:16,360
nous aimerions...

164

00:14:22,840 --> 00:14:24,120
Enfin, vous savez.

165

00:14:24,880 --> 00:14:27,040
- Vous marier ?
- Oui !

166

00:14:28,800 --> 00:14:29,920
Seigneur.

167

00:14:32,240 --> 00:14:35,920
Bien sûr, nous sommes conscients
des complications et des enjeux.

168

00:14:43,920 --> 00:14:46,160
Vous savez depuis longtemps
pour Peter et moi.

169

00:14:47,960 --> 00:14:50,240
Ça ne peut pas être un tel choc pour vous.

170

00:14:52,000 --> 00:14:53,160
Non, pas du tout.

171

00:14:55,640 --> 00:14:56,840
C'est merveilleux.

172

00:14:57,640 --> 00:15:01,360
- Vous avez des questions à nous poser ?
- Votre femme est au courant ?

173

00:15:01,440 --> 00:15:04,560
- Ex-femme.
- Oui, on a eu une conversation franche.

174

00:15:04,640 --> 00:15:07,160
- Il n'y a pas d'animosité.
- Bien.

175

00:15:07,240 --> 00:15:10,840
- Et les garçons ?
- Ils savent et semblent très heureux.

176

00:15:15,520 --> 00:15:16,600
Alors....

177

00:15:18,120 --> 00:15:19,480
j'ai votre permission ?

178

00:15:22,440 --> 00:15:23,680
En tant que souveraine ?

179

00:15:33,360 --> 00:15:34,440
Eh bien...

180

00:15:36,120 --> 00:15:38,320
Bien sûr, je vais devoir demander des avis

181

00:15:39,720 --> 00:15:41,760
sur toutes les formalités pratiques...

182

00:15:43,240 --> 00:15:48,040
les questions officielles,
mais si c'est ce que vous désirez...

183

00:15:50,680 --> 00:15:52,320
Plus que tout au monde.

184

00:15:55,200 --> 00:15:57,120
En tant que sœur, je ne m'y opposerai pas.

185

00:16:02,360 --> 00:16:05,480
Merci. Je suis si heureuse !

186

00:16:05,560 --> 00:16:09,840
Eh bien, félicitations à tous les deux.

187

00:16:11,520 --> 00:16:12,520
Merci, monsieur.

188

00:16:12,600 --> 00:16:14,560
Vous m'appellerez Philip, désormais.

189

00:16:14,640 --> 00:16:16,240
Merci, monsieur... Philip.

190

00:16:23,840 --> 00:16:24,960
Vous saviez ?

191

00:16:27,400 --> 00:16:29,080

Pas toute l'ampleur.

192

00:16:31,720 --> 00:16:33,720
Mais vous n'avez pas songé
à le mentionner ?

193

00:16:37,480 --> 00:16:39,280
Ça ne me plaît pas.

194

00:16:39,360 --> 00:16:42,160
De un, ça va créer un énorme scandale.

195

00:16:42,240 --> 00:16:45,080
En plus, il est trop vieux pour elle.

196

00:16:45,160 --> 00:16:48,400
Et il a eu une sorte de dépression
pendant la guerre.

197

00:16:48,480 --> 00:16:50,120
Tout cela fait partie du passé.

198

00:16:50,200 --> 00:16:53,280
C'est d'ailleurs pour cela
qu'il s'entendait si bien avec mon père.

199

00:16:53,360 --> 00:16:56,520
- Et en plus, il est ennuyeux.
- Il n'est pas ennuyeux.

200

00:16:56,600 --> 00:17:00,680
Désespérément ennuyeux. J'ai rencontré
des plantes bien plus intéressantes.

201

00:17:00,760 --> 00:17:03,880
Sans compter
que c'est un sale coup envers vous.

202

00:17:03,960 --> 00:17:05,280
Pourquoi ?

203

00:17:05,359 --> 00:17:10,000

À cause de la position dans laquelle
ça vous place en tant que sœur et reine.

204

00:17:10,079 --> 00:17:13,920
Tout le monde a déjà oublié
la catastrophe qu'a été votre oncle ?

205

00:17:14,000 --> 00:17:19,560
- La situation est différente.
- Un divorcé ? Un membre de la royauté ?

206

00:17:19,640 --> 00:17:21,480
Ça me paraît assez similaire.

207

00:17:21,560 --> 00:17:25,040
C'était il y a 17 ans. Le monde a changé.

208

00:17:25,119 --> 00:17:29,080
Le reste du monde, oui. Mais rien
ne change à la cour de St. James.

209

00:17:30,040 --> 00:17:33,320
En plus, nous avons un fils héritier.

210

00:17:33,400 --> 00:17:36,360
Il est peu probable
que Margaret devienne reine.

211

00:17:37,080 --> 00:17:40,360
Et on peut comprendre
qu'elle soit attirée par lui.

212

00:17:43,360 --> 00:17:49,200
- Par Peter ?
- Oui. C'est un beau héros de guerre.

213

00:17:49,280 --> 00:17:53,240
- Un héros de guerre divorcé.
- Et qui n'a rien à se reprocher.

214

00:17:53,320 --> 00:17:56,640
Personne n'est irréprochable
dans un divorce.

215

00:17:57,600 --> 00:18:00,520
Sa femme avait une liaison
avec un autre homme.

216

00:18:00,600 --> 00:18:03,880
Parce qu'il tournait déjà
autour de votre sœur.

217

00:18:03,960 --> 00:18:07,320
- Il s'occupait de mon père.
- Et tournait autour de votre sœur.

218

00:18:08,360 --> 00:18:09,560
Arrêtez.

219

00:18:10,280 --> 00:18:12,880
Enfin bref,
je pensais que vous l'aimiez bien.

220

00:18:13,760 --> 00:18:18,240
Que je l'aimais bien ? Je le respecte
pour son rôle pendant la guerre, ça oui.

221

00:18:18,320 --> 00:18:20,720
Il joue bien au bridge
et c'est un bon pilote.

222

00:18:22,480 --> 00:18:25,080
- Il a une bonne influence sur Margaret.
- Vraiment ?

223

00:18:25,160 --> 00:18:27,920
S'il c'était le cas,
il se remettrait avec sa femme

224

00:18:28,000 --> 00:18:29,720
et laisserait Margaret tranquille.

225

00:18:47,320 --> 00:18:49,240
- Bonne nuit, Bill.
- Bonne nuit.

226

00:18:53,600 --> 00:18:54,920
...potentiellement...

227

00:19:12,440 --> 00:19:13,760
- Bonne nuit.
- Oui.

228

00:19:14,440 --> 00:19:16,720
Y a intérêt à ce que ça soit bon.

229

00:19:17,160 --> 00:19:18,200
Ça l'est.

230

00:19:21,400 --> 00:19:24,640
- Nom de Dieu !
- Vous avez dit "pimenté".

231

00:19:24,720 --> 00:19:28,880
- Certes, mais ça, c'est de la dynamite.
- Je sais.

232

00:19:36,280 --> 00:19:39,000
- Vous faites quoi ?
- Je dois en référer plus haut.

233

00:19:39,080 --> 00:19:41,120
- Quoi ?
- Ne me regarde pas comme ça.

234

00:19:41,200 --> 00:19:43,480
Redescends sur terre une minute.

235

00:19:45,960 --> 00:19:50,760
Margery, bonjour, oui. Il est là ?
Oui, juste quelques minutes.

236

00:19:53,720 --> 00:19:57,560
Ce n'est pas juste incendiaire,
ça enfreint toutes les règles.

237

00:19:57,640 --> 00:19:58,680
Quelles règles ?

238

00:19:58,760 --> 00:20:01,840
Les règles implicites
de déférence et de respect

239

00:20:01,920 --> 00:20:04,360
dont les médias font preuve
envers la famille royale.

240

00:20:04,440 --> 00:20:05,680
Mais ces règles ont changé

241

00:20:05,760 --> 00:20:08,520
depuis qu'ils ont invité la télévision
au couronnement.

242

00:20:08,600 --> 00:20:11,040
C'était leur droit,
et une énorme concession.

243

00:20:11,120 --> 00:20:13,200
- À quoi ?
- L'intérêt populaire.

244

00:20:13,280 --> 00:20:17,760
Et aussi le leur. Leur réputation
n'a jamais été aussi bonne.

245

00:20:17,840 --> 00:20:21,680
La question que nous,
quatrième pouvoir, devons nous poser,

246

00:20:21,760 --> 00:20:25,320
c'est si on se laisse utiliser
ou si on a une voix indépendante !

247

00:20:25,400 --> 00:20:27,240
Ne soyez pas moralisateur avec moi.

248

00:20:27,320 --> 00:20:30,760
Si on ne sort pas ce scoop,
personne ne le fera, vous pensez ?

249

00:20:30,840 --> 00:20:34,240
Plein d'autres personnes
se doutent de quelque chose.

250

00:20:40,840 --> 00:20:42,240
Merci de m'avoir prévenu.

251

00:20:42,320 --> 00:20:45,440
Bien sûr, Tommy.
Merci pour votre compréhension.

252

00:20:46,200 --> 00:20:48,680
- Je suis désolé.
- Non, c'est moi qui le suis.

253

00:20:48,760 --> 00:20:53,000
Ça doit être dur d'être contraint
de la sorte par un employé.

254

00:20:53,080 --> 00:20:56,000
- Je n'ai pas été contraint.
- Quelque chose m'échappe ?

255

00:20:56,080 --> 00:20:59,600
Ce rédacteur en chef vous a dit
ce qu'il publierait dans votre journal.

256

00:20:59,680 --> 00:21:03,680
En effet. Mais je ne peux pas continuer
à lui dire ce qu'il doit écrire.

257

00:21:03,760 --> 00:21:06,480
Je croyais qu'être propriétaire
d'un journal servait à ça.

258

00:21:06,560 --> 00:21:11,840
J'essaie juste de vous aider, Tommy.
Voyez ça comme un acte bienveillant.

259

00:21:11,920 --> 00:21:14,560
Le fait que vous allez imprimer un article

260

00:21:14,640 --> 00:21:17,800
qui va profondément affecter,
soyons clairs,

261

00:21:17,880 --> 00:21:20,200
les membres les plus anciens
de la famille royale ?

262

00:21:20,280 --> 00:21:23,800
Le fait que je vous prévienne,
que je vous le signale.

263

00:21:24,840 --> 00:21:27,280
Je déborde de gratitude.

264

00:22:14,280 --> 00:22:15,520
Arrêtez.

265

00:22:20,720 --> 00:22:22,280
Vous pouvez fermer cette porte ?

266

00:22:44,920 --> 00:22:45,960
Votre Majesté.

267

00:22:46,040 --> 00:22:52,360
La presse s'apprête à publier un article
qui identifie Peter Townsend,

268

00:22:52,440 --> 00:22:55,960
pas seulement comme le compagnon
de la princesse Margaret,

269

00:22:58,080 --> 00:23:02,040
mais aussi comme son probable futur époux.

270

00:23:02,880 --> 00:23:09,160
Nous avons cru comprendre que le journal
allait brosser un portrait de Townsend,

271

00:23:09,240 --> 00:23:13,800
révéler des détails sur son mariage
et divorce ultérieur,

272

00:23:13,880 --> 00:23:18,240
ainsi qu'un éditorial
sur d'autres divorcés notoires

273

00:23:18,320 --> 00:23:21,880
ayant été associés à des membres
de la famille royale.

274

00:23:30,560 --> 00:23:32,480
Devons-nous tout nier ?

275

00:23:35,360 --> 00:23:38,440
Sauf votre respect, madame,
il est un peu tard pour ça.

276

00:23:38,520 --> 00:23:41,600
Le mal est fait.

277

00:23:49,240 --> 00:23:50,520
Votre Altesse Royale ?

278

00:24:03,520 --> 00:24:06,120
Sa Majesté la reine pour vous,
Votre Altesse Royale.

279

00:24:06,200 --> 00:24:07,280
Au téléphone.

280

00:24:14,480 --> 00:24:16,680
Bonjour. Je tombe mal ?

281

00:24:17,640 --> 00:24:20,560
Vous tombez toujours bien.

282

00:24:20,640 --> 00:24:24,080
Je me suis creusé la tête
pour savoir comment vous aider.

283

00:24:24,160 --> 00:24:25,840
Vous savez que l'Église d'Angleterre

284

00:24:25,920 --> 00:24:28,280
n'autorise pas le remariage
de personnes divorcées,

285

00:24:28,360 --> 00:24:31,960
si le mari ou la femme du précédent
mariage est toujours en vie.

286

00:24:32,040 --> 00:24:33,040
Je me demandais

287

00:24:33,120 --> 00:24:35,640
si Peter et vous aviez pensé à l'Écosse.

288

00:24:35,720 --> 00:24:38,560
- Pour y vivre ?
- Non, pour le mariage.

289

00:24:38,640 --> 00:24:41,600
Pourquoi ? Car ça serait plus discret ?

290

00:24:42,120 --> 00:24:45,240
Je pensais plus aux aspects légaux.

291

00:24:45,320 --> 00:24:48,040
Le mariage n'est pas un sacrement
selon l'Église d'Écosse.

292

00:24:48,120 --> 00:24:50,640
Ce n'est pas aussi contraignant qu'ici.

293

00:24:52,760 --> 00:24:56,000
Ça veut dire qu'on pourrait même
se marier dans une église ?

294

00:24:56,080 --> 00:24:58,640
Il faudrait que je vérifie, mais je crois.

295

00:24:59,760 --> 00:25:01,800
Ce serait formidable.

296

00:25:02,480 --> 00:25:07,600

- Lilibet, merci infiniment.
- Ça faciliterait aussi ma vie.

297

00:25:12,240 --> 00:25:14,600

- Pardon, Lilibet.
- Pour quoi ?

298

00:25:16,080 --> 00:25:18,920

Je crois que vous allez avoir
une visite de maman à ce sujet.

299

00:25:20,520 --> 00:25:23,480

Je ne facilite la vie de personne.

300

00:25:24,280 --> 00:25:25,600

Surtout pas la vôtre.

301

00:25:27,520 --> 00:25:31,320

Mais je suis déterminée à le faire.
À vous donner ce que vous voulez.

302

00:25:35,680 --> 00:25:38,720

- J'ai hâte de le dire à Peter.
- Je vous laisse.

303

00:25:53,240 --> 00:25:54,880

- Tommy.
- Votre Majesté.

304

00:26:15,680 --> 00:26:18,320

Maman. Quelle surprise.

305

00:26:22,000 --> 00:26:26,200

Je suis la mère de deux filles
que j'aime tout autant l'une que l'autre.

306

00:26:26,280 --> 00:26:30,000

Il semble qu'elles aient chacune
des problèmes de la même ampleur.

307

00:26:32,200 --> 00:26:36,040

Nous voulons bien entendu
le bonheur de Margaret.

308

00:26:37,280 --> 00:26:41,560
Mais nous devons faire
tout ce qui est en notre pouvoir

309

00:26:41,640 --> 00:26:44,680
pour vous protéger en tant que reine.
Et sœur.

310

00:26:45,000 --> 00:26:47,120
Me protéger de quoi ?

311

00:26:47,200 --> 00:26:50,280
J'ai donné ma parole à Margaret
et je compte bien la soutenir.

312

00:26:51,280 --> 00:26:54,360
Ils peuvent se marier en Écosse,
où je ne suis pas chef de l'Église.

313

00:26:54,440 --> 00:26:58,960
Votre Majesté, je crains
que la situation ne soit plus complexe.

314

00:26:59,040 --> 00:27:03,280
Soyons clairs. Si Margaret épouse Peter,
ce sera un scandale.

315

00:27:04,920 --> 00:27:09,040
Ne confondez pas votre popularité actuelle
avec la sécurité à long terme.

316

00:27:10,760 --> 00:27:15,040
L'aventure de votre oncle et l'abdication
ont failli détruire la monarchie.

317

00:27:15,120 --> 00:27:17,360
Ceci pourrait aussi la détruire.

318

00:27:19,240 --> 00:27:20,280
Tommy ?

319

00:27:27,200 --> 00:27:31,240
Madame, que savez-vous
sur l'Acte des mariages royaux de 1772 ?

320

00:27:32,400 --> 00:27:34,480
- George II ?
- George III.

321

00:27:34,560 --> 00:27:37,720
Il avait deux jeunes frères,
William et Henry.

322

00:27:37,800 --> 00:27:40,240
Qui ont tous deux fait
des mariages indésirables ?

323

00:27:40,320 --> 00:27:44,800
L'un avec une mégère illégitime, l'autre
avec une traînée peu recommandable,

324

00:27:44,880 --> 00:27:48,040
ce qui fit scandale
au parlement et dans l'Église.

325

00:27:48,120 --> 00:27:52,280
Suite à cela, George III a demandé
à son Premier ministre, Lord North,

326

00:27:52,360 --> 00:27:54,920
de promulguer d'urgence
un acte sur les mariages royaux

327

00:27:55,000 --> 00:27:58,720
pour empêcher tout futur
jeune prince têtue, ou princesse,

328

00:27:58,840 --> 00:28:02,120
de réaliser une union
peu judicieuse ou désavantageuse

329

00:28:02,200 --> 00:28:05,360
qui pourrait menacer l'intégrité
de la maison royale.

330

00:28:05,440 --> 00:28:09,920
Il a décrété que jusque l'âge de 25 ans,
tout membre de la famille royale

331

00:28:10,000 --> 00:28:13,280
devait obtenir la permission
du souverain pour se marier.

332

00:28:17,120 --> 00:28:20,000
- Mais ?
- Mais pas passé cet âge.

333

00:28:22,480 --> 00:28:23,840
- Je vois.
- Donc...

334

00:28:24,800 --> 00:28:28,480
Si Margaret attend d'avoir 25 ans,

335

00:28:28,560 --> 00:28:32,560
elle pourra prendre cette décision
sans votre accord.

336

00:28:33,280 --> 00:28:34,720
L'important,

337

00:28:34,800 --> 00:28:39,560
c'est que ça protège vos relations
avec l'Église et le gouvernement.

338

00:28:41,040 --> 00:28:46,680
Je vois bien les avantages de la chose.
Mais elle, qu'a-t-elle à y gagner ?

339

00:28:46,760 --> 00:28:50,320
Elle n'a que 23 ans.
Que fait-elle en attendant ?

340

00:28:52,040 --> 00:28:54,720
Peter et elle attendent.

341

00:28:56,600 --> 00:29:00,480

- De préférence dans des pays différents.
- Quoi ?

342

00:29:00,560 --> 00:29:03,920
C'est la seule manière
d'étouffer l'affaire.

343

00:29:14,920 --> 00:29:17,240
L'IDYLLE ROYALE
MENACE LA MONARCHIE

344

00:29:34,440 --> 00:29:36,280
- Bonjour, monsieur.
- Poussez-vous.

345

00:29:47,320 --> 00:29:48,360
Entrez.

346

00:29:56,320 --> 00:30:00,240
Buckingham Palace ignore les rumeurs
de relations contentieuses

347

00:30:06,520 --> 00:30:08,320
Margaret ! Non.

348

00:30:16,880 --> 00:30:21,400
Jusqu'à vos 25 ans,
puis vous pouvez faire ce que vous voulez.

349

00:30:21,480 --> 00:30:25,600
Dites-le-moi franchement :
c'est une mutation ou un bannissement ?

350

00:30:25,680 --> 00:30:29,200
C'est une mutation, je vous assure.

351

00:30:30,640 --> 00:30:34,240
C'est juste pour éviter de faire la une.

352

00:30:34,320 --> 00:30:38,200
- Pas une tentative pour nous séparer ?
- Bien sûr que non.

353

00:30:38,280 --> 00:30:42,320

- Papa a fait pareil pour Philip et moi.
- Trois mois. Ici, c'est deux ans.

354

00:30:42,400 --> 00:30:45,480

Pensez-y, deux ans.

355

00:30:53,000 --> 00:30:55,600

Pourquoi vous m'avez fait
miroiter l'Écosse ?

356

00:30:59,720 --> 00:31:00,960

Désolée.

357

00:31:24,760 --> 00:31:25,800

Très bien.

358

00:31:29,360 --> 00:31:33,240

Si je fais ça pour vous,
vous me promettez que ce bannissement...

359

00:31:33,520 --> 00:31:34,520

Mutation.

360

00:31:34,600 --> 00:31:36,840

...ne débutera
qu'après notre voyage en Rhodésie.

361

00:31:36,920 --> 00:31:39,920

Vous savez combien on se réjouissait
de faire ce voyage.

362

00:31:44,120 --> 00:31:46,920

Vous allez aussi nous priver de cela ?

363

00:31:47,000 --> 00:31:49,880

C'est le fait de vous voir ensemble.

364

00:31:49,960 --> 00:31:53,320

Les photographes.
Ça éclipserait tout le reste.

365

00:31:53,400 --> 00:31:58,560
Mais à votre retour,
vous aurez du temps ensemble.

366

00:31:58,640 --> 00:31:59,720
Seuls.

367

00:32:01,120 --> 00:32:02,680
Je vous le promets.

368

00:32:40,880 --> 00:32:44,240
Ils m'ont proposé Johannesburg.
J'ai refusé.

369

00:32:44,320 --> 00:32:45,560
Puis Singapour...

370

00:32:47,720 --> 00:32:49,520
J'ai aussi refusé.

371

00:32:51,440 --> 00:32:54,080
Puis ils sont revenus à la charge
avec Bruxelles.

372

00:32:55,480 --> 00:32:57,280
C'est morne, mais c'est tout près.

373

00:32:57,360 --> 00:33:02,520
Ça ressemble à une punition
totalement inutile et injustifiée.

374

00:33:02,600 --> 00:33:03,600
Je sais.

375

00:33:05,360 --> 00:33:07,240
Peut-être que votre sœur l'a senti.

376

00:33:08,760 --> 00:33:10,880
Elle m'a donc proposé l'Irlande du Nord.

377

00:33:12,040 --> 00:33:13,160

Pour quoi faire ?

378

00:33:13,240 --> 00:33:16,200
Pour l'accompagner lors d'une visite
à Belfast cette semaine.

379

00:33:16,680 --> 00:33:21,720
- Pour me faire accepter du public.
- C'est déjà ça, j'imagine.

380

00:33:24,000 --> 00:33:26,400
Mais ça ne remplace pas la Rhodésie.

381

00:33:32,000 --> 00:33:34,200
Personne ne voulait de Philip.

382

00:33:36,600 --> 00:33:40,960
Elle a campé sur ses positions. Elle a eu
l'homme qu'elle voulait, pas vrai ?

383

00:33:42,520 --> 00:33:43,560
En effet.

384

00:33:48,760 --> 00:33:50,680
On devrait rentrer.

385

00:33:52,400 --> 00:33:55,600
- Venez.
- Non, attendez. Embrassez-moi.

386

00:34:05,800 --> 00:34:08,080
Vous savez
qu'on ne pourra pas à la maison.

387

00:34:39,320 --> 00:34:42,000
- Votre Majesté.
- Tommy.

388

00:34:42,080 --> 00:34:44,560
Résumons le programme de la journée.

389

00:34:44,639 --> 00:34:47,239

- Oui.

- On sera accueillis à l'aéroport

390

00:34:47,320 --> 00:34:49,800
par le gouverneur d'Irlande du Nord,
Lord Wakehurst.

391

00:34:49,880 --> 00:34:53,520
De là,
nous irons au Belfast City Boundary,

392

00:34:53,600 --> 00:34:56,280
pour rencontrer le lieutenant
de la ville de Belfast.

393

00:34:56,360 --> 00:34:59,480
Après cela,
nous serons présentés au lord-maire,

394

00:34:59,560 --> 00:35:04,400
Alderman Percival Brown,
et au secrétaire de mairie John Dunlop.

395

00:35:04,480 --> 00:35:07,400
Cela sera suivi d'un déjeuner de ville
à l'hôtel communautaire.

396

00:35:08,040 --> 00:35:09,640
L'inverse, plutôt.

397

00:35:10,680 --> 00:35:11,680
Pardon ?

398

00:35:12,920 --> 00:35:15,320
Un déjeuner communautaire
à l'Hôtel de Ville.

399

00:35:20,200 --> 00:35:22,560
- Pardonnez-moi.
- Tout va bien ?

400

00:35:25,840 --> 00:35:30,840
J'espère que ce n'était pas une erreur

d'inviter le colonel d'aviation.

401

00:35:33,080 --> 00:35:34,760
Vous ne l'avez jamais aimé.

402

00:35:34,840 --> 00:35:38,680
Si, tant qu'il faisait son boulot
et respectait sa place.

403

00:35:39,720 --> 00:35:41,480
Mon père l'estimait beaucoup.

404

00:35:41,560 --> 00:35:44,960
En tant que membre du personnel,
pas de la famille.

405

00:35:47,080 --> 00:35:49,320
Il a été un bon ami pour nous tous.

406

00:35:49,400 --> 00:35:53,520
Trop bon, je dirais. Et ce faisant,
il a laissé partir sa femme.

407

00:35:54,440 --> 00:35:56,280
Il n'a rien à se reprocher à ce sujet.

408

00:35:57,160 --> 00:36:01,440
Elle est partie de son plein gré.
Et c'est un père merveilleux.

409

00:36:01,520 --> 00:36:04,600
J'essaie juste de gérer
une situation difficile, madame.

410

00:36:04,680 --> 00:36:06,800
Moi aussi.

411

00:36:06,880 --> 00:36:09,360
L'exiler brisera le cœur de ma sœur.

412

00:36:10,040 --> 00:36:12,440
Les cœurs brisés guérissent.

413

00:36:15,360 --> 00:36:16,600

Il y avait autre chose ?

414

00:36:18,280 --> 00:36:20,400

- Non.

- Votre Majesté.

415

00:36:58,920 --> 00:37:02,200

...Sa Majesté la reine
en visite en Irlande du Nord.

416

00:37:05,440 --> 00:37:08,600

Sa Majesté s'avance vers la petite
Eileen Hall âgée de 3 ans,

417

00:37:08,680 --> 00:37:10,480

qui lui offre un bouquet de fleurs.

418

00:37:11,880 --> 00:37:14,880

La reine, en manteau de satin bleu
et chapeau assorti,

419

00:37:14,960 --> 00:37:19,920

est accompagnée du colonel d'aviation
Townsend pendant cette tournée.

420

00:37:21,280 --> 00:37:23,920

La foule a un dernier aperçu
de la reine et de son époux

421

00:37:24,000 --> 00:37:25,880

avant qu'ils partent à l'Hôtel de Ville.

422

00:37:25,960 --> 00:37:29,240

Des milliers de gens se pressent
pour leur souhaiter la bienvenue.

423

00:37:33,440 --> 00:37:36,360

Le couple royal est accueilli
sur le champ de foire de Balmoral,

424

00:37:36,440 --> 00:37:41,280
où sont réunis 4 000 anciens militaires
venus rendre hommage à leur souveraine.

425

00:37:41,360 --> 00:37:44,440
Écoles et mouvements de jeunesse
de l'Ulster sont représentés

426

00:37:44,520 --> 00:37:47,320
et tous ont un sourire pour la reine.

427

00:37:49,560 --> 00:37:53,080
Alors que la presse londonienne
a de nouveau demandé au palais

428

00:37:53,160 --> 00:37:56,080
d'éclaircir les rumeurs d'une idylle
entre la princesse Margaret

429

00:37:56,160 --> 00:37:57,600
et le colonel Townsend,

430

00:37:57,680 --> 00:38:00,400
la presse internationale
a envoyé ses photographes

431

00:38:00,480 --> 00:38:04,080
pour mitrailler le visage de Townsend,
en quête d'un indice.

432

00:38:10,680 --> 00:38:14,040
La reine n'a pas l'habitude de mettre
en lumière un membre de sa maison.

433

00:38:14,120 --> 00:38:17,840
Mais le public semblait aussi intéressé
par le colonel Townsend

434

00:38:18,040 --> 00:38:19,280
que par Sa Majesté.

435

00:38:23,560 --> 00:38:25,600
- Éteignez ça.

- Certainement, madame.

436

00:38:25,680 --> 00:38:28,680
Le public a dû jouer des coudes
avec la presse et la télévision

437

00:38:28,760 --> 00:38:30,520
pour ne rien rater de la journée.

438

00:38:34,600 --> 00:38:37,800
Je l'ai emmené pour lui témoigner
ma gratitude pour son service

439

00:38:37,880 --> 00:38:39,800
et pour soutenir ma sœur.

440

00:38:39,880 --> 00:38:44,880
J'avais espéré que l'attention
sur Margaret et Peter retomberait.

441

00:38:44,960 --> 00:38:47,200
Mais je m'entends à peine parler
aujourd'hui.

442

00:38:47,280 --> 00:38:51,040
- La solution est évidente.
- C'est-à-dire ?

443

00:38:51,120 --> 00:38:55,600
Avancez la relocalisation du colonel
d'aviation avec effet immédiat.

444

00:38:55,680 --> 00:38:59,920
Mais il raterait son rendez-vous
avec ma sœur à Londres.

445

00:39:00,000 --> 00:39:01,400
Et je lui ai donné ma parole.

446

00:39:01,480 --> 00:39:06,120
Il faut parfois savoir revenir
sur ses promesses, Votre Majesté.

447

00:39:06,200 --> 00:39:08,760

Vous pourrez toujours dire
que c'est ma faute.

448

00:39:10,760 --> 00:39:15,400

Non, attendons 24 heures.
Les choses pourraient se calmer demain.

449

00:39:15,920 --> 00:39:17,560

Votre Majesté.

450

00:39:17,640 --> 00:39:21,320

Les tambours de Lambeg, madame.
Un accueil spécial des Orangistes.

451

00:39:40,800 --> 00:39:42,760

Townsend ? Colonel Townsend ?

452

00:39:44,720 --> 00:39:48,560

- Townsend.
- Colonel.

453

00:40:10,320 --> 00:40:16,560

Que Dieu vous accorde sagesse,
loyauté et fidélité.

454

00:40:17,440 --> 00:40:22,120

Et que l'avenir apporte paix,
satisfaction et bonheur véritable

455

00:40:22,200 --> 00:40:24,480

au peuple d'Irlande du Nord.

456

00:40:34,840 --> 00:40:39,080

Townsend !

457

00:41:15,040 --> 00:41:16,600

Vous avez un instant, Lilibet ?

458

00:41:20,480 --> 00:41:21,720

Oui, bien sûr.

459

00:41:26,920 --> 00:41:30,800
Je voulais m'excuser
pour l'attention médiatique.

460

00:41:31,320 --> 00:41:34,920
Et vous remerciez de m'avoir invité.

461

00:41:35,000 --> 00:41:39,960
- J'apprécie votre geste.
- C'est la moindre des choses.

462

00:41:40,040 --> 00:41:42,560
Je regrette de vous avoir privé
du voyage en Rhodésie.

463

00:41:42,640 --> 00:41:44,480
Margaret et moi
y aspirions tellement.

464

00:41:44,560 --> 00:41:46,360
On a tant d'intérêts communs.

465

00:41:46,440 --> 00:41:49,640
On aime tout faire ensemble.

466

00:41:53,040 --> 00:41:57,520
On avait espéré avoir un peu de temps
ensemble pendant ses jours libres.

467

00:41:57,600 --> 00:42:00,880
Pour marcher, nager, faire du cheval.

468

00:42:02,960 --> 00:42:05,440
Mais ça ne se fera pas.

469

00:42:15,400 --> 00:42:16,840
Charmante discussion.

470

00:42:23,720 --> 00:42:25,200
Madame, si vous permettez.

471

00:42:30,720 --> 00:42:35,160
Est-ce que Sa Majesté a eu le temps
de réfléchir au problème ?

472

00:42:37,240 --> 00:42:38,320
Oui.

473

00:42:41,040 --> 00:42:44,720
Occupez-vous-en, Tommy.
De la manière que vous jugez appropriée.

474

00:42:47,040 --> 00:42:48,040
Oui, madame.

475

00:43:17,960 --> 00:43:20,080
- Merci, Votre Majesté.
- Bonsoir, monsieur.

476

00:43:21,440 --> 00:43:23,320
Merci infiniment, Peter.

477

00:43:25,720 --> 00:43:26,720
Madame.

478

00:44:02,800 --> 00:44:04,680
Colonel d'aviation Townsend.

479

00:44:08,240 --> 00:44:10,240
L'homme du moment.

480

00:44:12,760 --> 00:44:13,960
Montez.

481

00:44:23,120 --> 00:44:24,280
Veuillez vous asseoir.

482

00:44:34,960 --> 00:44:38,160
Après consultation avec le gouvernement,
les Affaires Étrangères

483

00:44:38,240 --> 00:44:40,200
et l'attaché de presse de Sa Majesté,

484

00:44:40,280 --> 00:44:43,680
la décision a été prise
d'avancer votre mutation à Bruxelles

485

00:44:43,760 --> 00:44:45,040
avec effet immédiat.

486

00:44:45,120 --> 00:44:47,720
Une voiture vous emmènera
à votre appartement,

487

00:44:47,800 --> 00:44:50,960
où vous ferez votre valise,
puis direction l'aérodrome.

488

00:44:51,040 --> 00:44:54,440
L'avion pour Bruxelles
part dans trois heures.

489

00:44:54,520 --> 00:44:57,280
On a craint que
cela ne vous laisse pas assez de temps,

490

00:44:57,360 --> 00:45:02,320
mais étant militaire, faire votre valise
rapidement et sans états d'âme

491

00:45:02,400 --> 00:45:05,040
ne devrait vous poser aucun problème.

492

00:45:07,520 --> 00:45:08,920
Nous n'avions pas convenu de ça.

493

00:45:12,000 --> 00:45:17,160
L'accord entre Margaret et la reine,
assurément connu de la reine mère,

494

00:45:17,240 --> 00:45:20,040
était que Margaret et moi
devions passer du temps ensemble

495

00:45:20,120 --> 00:45:22,240
à son retour de Rhodésie.

496

00:45:22,320 --> 00:45:25,560
Avant que je parte à Bruxelles.
Au moins 48 heures.

497

00:45:26,920 --> 00:45:29,600
Votre proposition
contrevient à cet accord.

498

00:45:30,880 --> 00:45:36,280
Je ne prétendrai pas connaître
les détails intimes

499

00:45:36,360 --> 00:45:40,040
d'un quelconque accord que vous ayez pu
passer, ou non, avec la famille.

500

00:45:40,120 --> 00:45:43,880
Mais je peux vous dire que le poste
d'attaché de l'air à l'ambassade

501

00:45:43,960 --> 00:45:48,440
s'est libéré inopinément
et qu'il doit être pourvu immédiatement.

502

00:45:48,520 --> 00:45:54,560
Naturellement, un poste aussi crucial
que celui d'attaché de l'air à Bruxelles

503

00:45:54,760 --> 00:45:56,640
ne peut rester vacant très longtemps.

504

00:45:56,720 --> 00:46:01,360
Je demande juste que cela reste ainsi
jusqu'après le retour de la princesse,

505

00:46:01,440 --> 00:46:03,120
comme on me l'avait promis.

506

00:46:06,920 --> 00:46:09,000
Je crains que ça ne soit pas possible.

507

00:46:20,960 --> 00:46:21,960

Tommy...

508

00:46:25,000 --> 00:46:27,480

Je sais que vous essayez juste
de faire votre boulot.

509

00:46:29,000 --> 00:46:32,920

Mais une chose que mon voyage
en Irlande du Nord m'a fait comprendre,

510

00:46:33,000 --> 00:46:38,680

c'est que l'idylle entre Margaret et moi
suscite l'emballement du public.

511

00:46:38,760 --> 00:46:40,600

Il y a pour nous un enthousiasme,

512

00:46:42,160 --> 00:46:46,120

un sentiment de joie et de célébration
qu'il serait avisé de reconnaître.

513

00:46:46,200 --> 00:46:49,920

Les gens voient clairement la sincérité
de l'amour qu'il y a entre Margaret et moi

514

00:46:50,000 --> 00:46:53,560

et je vous conseille
de ne pas nous blâmer pour ça.

515

00:46:53,640 --> 00:46:55,440

Ça pourrait se retourner contre vous.

516

00:46:56,520 --> 00:47:02,200

Si je peux aussi
vous donner un conseil, Peter,

517

00:47:02,280 --> 00:47:04,400

quand vous parlez de la famille royale,

518

00:47:04,480 --> 00:47:08,840

utilisez le titre approprié.
Dans ce cas, Son Altesse Royale.

519

00:47:08,920 --> 00:47:11,640
Quand je fais allusion
à la femme que j'aime et qui m'aime,

520

00:47:11,720 --> 00:47:15,640
et qui sera bientôt ma femme,
je l'appelle comme je veux.

521

00:47:15,720 --> 00:47:17,160
Son nom est Margaret.

522

00:47:20,960 --> 00:47:22,400
La voiture, Townsend.

523

00:47:23,760 --> 00:47:24,920
Elle attend.

524

00:47:26,680 --> 00:47:30,840
Tic tac, tic tac.

525

00:47:48,080 --> 00:47:53,880
Une toute petite communauté blanche
entourée d'Africains primitifs

526

00:47:54,600 --> 00:47:59,440
s'est développée
en une jeune nation florissante,

527

00:47:59,520 --> 00:48:04,000
avec la promesse réjouissante
d'une prospérité accrue.

528

00:48:19,840 --> 00:48:23,080
PETER TOWNSEND A QUITTÉ LONDRES
POUR BRUXELLES

529

00:48:23,160 --> 00:48:25,720
AFIN D'ASSUMER
SA NOUVELLE FONCTION

530

00:48:41,160 --> 00:48:42,760

- Dépêche-toi.
- Oui, monsieur.

531

00:48:44,040 --> 00:48:47,120

Nous rendons hommage
à un homme à la vision remarquable,

532

00:48:47,200 --> 00:48:51,920

qui a vu la grandeur que ce pays
pouvait atteindre une fois civilisé.

533

00:48:56,840 --> 00:49:01,120

Je souhaite une prospérité
et un succès continus

534

00:49:01,200 --> 00:49:04,200

à tous ses habitants.

535

00:49:09,560 --> 00:49:12,920

Mesdames et messieurs,
veuillez vous lever pour la reine.

536

00:49:14,600 --> 00:49:16,480

Un télégramme pour la princesse Margaret.

537

00:49:16,560 --> 00:49:19,240

- La reine.
- À la reine.

538

00:49:56,960 --> 00:49:58,560

Je dois parler à ma sœur.

539

00:50:00,040 --> 00:50:01,040

Tout de suite !

540

00:50:12,560 --> 00:50:13,560

Standardiste.

541

00:50:13,640 --> 00:50:16,800

Son Altesse Royale doit passer
un appel urgent à Sa Majesté la reine.

542

00:50:16,880 --> 00:50:19,640

- Sur une ligne sécurisée.
- Je vous la passe.

543

00:50:20,840 --> 00:50:22,600

Affaires Étrangères.
Qui appelez-vous ?

544

00:50:22,680 --> 00:50:26,320

Buckingham Palace. Victoria 48, 32.

545

00:50:28,320 --> 00:50:31,360

Son Altesse Royale, la princesse
Margaret, pour Sa Majesté la reine.

546

00:50:31,440 --> 00:50:32,520

Monsieur.

547

00:50:34,440 --> 00:50:35,520

Monsieur.

548

00:50:36,960 --> 00:50:39,640

La princesse Margaret
pour Sa Majesté la reine.

549

00:50:39,720 --> 00:50:42,000

- Sur une ligne sécurisée.
- Bien sûr.

550

00:50:42,080 --> 00:50:45,280

- Pourquoi c'est si long ?
- Je pense qu'on a la ligne sécurisée.

551

00:50:45,360 --> 00:50:47,480

Ils ont du mal à localiser Sa Majesté.

552

00:50:47,560 --> 00:50:50,520

C'est la reine, enfin !
Elle ne passe pas vraiment inaperçue.

553

00:50:50,600 --> 00:50:51,760

Elle n'a pas disparu.

554

00:50:51,840 --> 00:50:52,800
GRAND SALON

555

00:50:56,280 --> 00:50:57,200
CHAMBRE PRINCIPALE

556

00:51:21,280 --> 00:51:23,560
Sandringham House, bonsoir.

557

00:51:24,480 --> 00:51:28,480
Oui, monsieur. Elle est ici.
Elle est arrivée il y a une heure.

558

00:51:30,880 --> 00:51:32,400
Oui, monsieur. Tout de suite.

559

00:51:47,000 --> 00:51:49,920
Madame, j'ai trouvé la reine.

560

00:51:54,760 --> 00:51:56,840
...la piste faite spécialement à Ascot,

561

00:51:56,920 --> 00:51:59,840
mais on veillera
à ce que ça ne se reproduise pas.

562

00:51:59,920 --> 00:52:02,080
Il manque un peu d'expérience.

563

00:52:02,160 --> 00:52:04,560
- Le jockey ?
- Oui, je trouve.

564

00:52:04,640 --> 00:52:06,880
- Téléphone, Votre Majesté.
- Bien.

565

00:52:06,960 --> 00:52:10,040
Enregistrez ses moyens à l'obstacle
sur les premiers 400 m demain.

566

00:52:10,120 --> 00:52:11,280

Oui, madame.

567

00:52:12,480 --> 00:52:15,520

On devra peut-être
lui mettre un autre jockey.

568

00:52:15,600 --> 00:52:16,600

Oui, madame.

569

00:52:18,720 --> 00:52:20,560

- Comment avez-vous pu ?
- Margaret.

570

00:52:20,640 --> 00:52:23,880

Vous m'aviez donné votre parole,
promis qu'il serait là à mon retour.

571

00:52:23,960 --> 00:52:25,960

- Oui.
- Pourquoi a-t-il été renvoyé ?

572

00:52:26,040 --> 00:52:30,040

- Banni comme un criminel ?
- Ça devenait ingérable.

573

00:52:30,120 --> 00:52:33,760

Je vous ai crue,
j'ai cru tout ce que vous disiez.

574

00:52:33,840 --> 00:52:37,240

Combien vous étiez heureuse pour moi,
comment vous alliez nous soutenir.

575

00:52:37,320 --> 00:52:39,760

- Margaret.
- Vous êtes contre nous depuis le début.

576

00:52:39,840 --> 00:52:42,120

- Vous ne supportez pas d'être éclipsée.
- Quoi ?

577

00:52:42,200 --> 00:52:44,960
Vous ne supportez pas
que votre sœur vous fasse de l'ombre.

578

00:52:45,040 --> 00:52:46,720
Vous ne l'avez jamais supporté.

579

00:52:47,720 --> 00:52:51,840
Vous détestez l'engouement du public
pour Peter et moi et vouliez le détruire.

580

00:52:51,920 --> 00:52:54,280
Vous dites n'importe quoi.

581

00:52:54,720 --> 00:52:59,120
Vous n'avez pas su me protéger,
je ne vous protégerai pas non plus.

582

00:52:59,200 --> 00:53:00,320
Margaret.

583

00:53:02,800 --> 00:53:05,440
Vous récoltez ce que vous avez semé.

584

00:53:34,600 --> 00:53:39,280
{\an8}pas comme nous en 1936

585

00:53:48,080 --> 00:53:49,520
L'IDYLLE ROYALE EST REFUSÉE

586

00:53:49,600 --> 00:53:52,960
"Les lois d'Angleterre
disent que tout homme divorcé

587

00:53:53,040 --> 00:53:55,720
a parfaitement le droit de se remarier.

588

00:53:55,800 --> 00:53:57,840
Si ces lois sont bonnes pour l'Angleterre,

589

00:53:57,920 --> 00:53:59,640

elles le sont pour la famille royale."

590

00:53:59,720 --> 00:54:00,720

Je sais, mais...

591

00:54:00,800 --> 00:54:03,680

"La révérence quasi sainte
que le peuple témoigne à la Couronne

592

00:54:03,760 --> 00:54:06,920

est un fait,
comme le récent couronnement l'a montré."

593

00:54:07,000 --> 00:54:12,000

"Rares sont les pays qui conservent
un tel égard pour leur monarchie.

594

00:54:12,080 --> 00:54:16,160

Mais ces siècles de profond respect
touchent-ils à leur fin ?

595

00:54:16,240 --> 00:54:21,360

Cette vénération peut-elle perdurer
au vu de la cruauté de la famille royale

596

00:54:21,440 --> 00:54:23,840

envers ses membres ?"

597

00:54:26,560 --> 00:54:30,480

"La famille royale britannique
a survécu à mille preuves

598

00:54:30,560 --> 00:54:34,560

qu'elle est artificielle et superflue,

599

00:54:34,640 --> 00:54:38,760

et semble n'avoir rien perdu
de son emprise

600

00:54:38,840 --> 00:54:41,600

sur la loyauté du peuple.

601

00:54:41,680 --> 00:54:45,680
Par contre, il est peu probable
qu'elle survive à la preuve évidente

602

00:54:45,760 --> 00:54:49,840
qu'elle est insensible et cruelle."

603

00:54:54,320 --> 00:54:57,440
"Le traitement réservé à sa sœur
a compromis l'avenir

604

00:54:57,520 --> 00:54:59,320
de la monarchie en Angleterre."

605

00:55:06,480 --> 00:55:08,280
Dans 48 heures, ça sera retombé.

606

00:55:10,280 --> 00:55:11,280
Si vous avez de la chance.

607

00:55:11,360 --> 00:55:14,000
Margaret mettra plus longtemps
à me pardonner.

608

00:55:14,080 --> 00:55:16,840
Elle finira par vous pardonner,
elle est obligée.

609

00:55:17,960 --> 00:55:18,960
On l'est tous.

610

00:55:25,280 --> 00:55:26,800
- Votre Majesté.
- J'arrive.

611

00:55:27,440 --> 00:55:31,320
- Bonjour, Mike. Où allez-vous ?
- Je vous ai dit que j'allais en week-end.

612

00:55:31,400 --> 00:55:33,760
- Ah bon ?
- Baron organise une fête.

613

00:55:33,840 --> 00:55:35,640

- Qui est Baron ?

- Baron Nahum.

614

00:55:35,720 --> 00:55:37,280

Le président de notre lunch club.

615

00:55:39,960 --> 00:55:42,000

Ne faites pas cette tête.

On sera entre hommes.

616

00:55:42,080 --> 00:55:43,360

Absolument.

617

00:55:46,520 --> 00:55:47,800

Parfaitement innocent.

618

00:56:01,800 --> 00:56:03,840

- On y va ?

- Oui, allons-y.

619

00:56:04,400 --> 00:56:05,840

On boira une goutte en route.

N SERIES

THE CROWN



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.